

217 වන කාණ්ඩය - 3 වන කලාපය
தொகுதி 217 - இல. 3
Volume 217 - No. 3

2013 මැයි 31 වන සිකුරාදා
2013 மே 31, வெள்ளிக்கிழமை
Friday, 31st May, 2013



පාර්ලිමේන්තු විවාද
(හන්සාඩ්)

பாராளுமன்ற விவாதங்கள்
(ஹன்சாட்)

PARLIAMENTARY DEBATES
(HANSARD)

නිල වාර්තාව
அதிகார அறிக்கை
OFFICIAL REPORT

අන්තර්ගත ප්‍රධාන කරුණු

නිවේදන :

පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු (වෛද්‍ය) ජයලත් ජයවර්ධන මහතාගේ අභාවය

කායිලත්ත අග්‍රාමාත්‍ය අතිගරු යින්ග්ලක් ෂිනාවත්‍රා මැතිනියගේ දේශනය

පிரතාන உள்ளடக்கம்

அறிவிப்புகள்:

பாராளுமன்ற உறுப்பினர் மாண்புமிகு (வைத்திய கலாநிதி) ஜயலத் ஜயவர்தன அவர்களது மரணம்

தாய்லாந்து பிரதம அமைச்சர் மேதகு (திருமதி) யின்லக் ஷினவத்ரா அவர்களது உரை

PRINCIPAL CONTENTS

ANNOUNCEMENTS:

Death of Hon. (Dr.) Jayalath Jayawardana, Member of Parliament

ADDRESS BY HER EXCELLENCY MADAM YINGLUCK SHINAWATRA, PRIME MINISTER OF THAILAND

பார்லிமேன்තුව பாராளுமன்றம் PARLIAMENT

2013 மே 31 வන சிකුරාදා
2013 மே 31, வெள்ளிக்கிழமை
Friday, 31st May, 2013

අ.හ. 2.40 ට ගණපුරණ සිහු නාද වී මන්ත්‍රීවරුන් පාර්ලිමේන්තු සභා ගර්භයට රැස් වූයෙන් -

பி.ப. 2.40 க்கு நிறைவேண் மணி அடித்து, உறுப்பினர்கள் பாராளுமன்றச் சபாமண்டபத்திற் கூடியதும் -

The Quorum Bells having been rung at 2.40 p.m., and Members having assembled in the Chamber of Parliament -

අ.හ. 2.45ට කථානායකතුමා [ගරු චමල් රාජපක්ෂ මහතා] නායිලත්ත අග්‍රාමාත්‍ය අතිගරු යින්ග්ලක් ෂිනාවත්‍රා මැතිනිය සමඟ පාර්ලිමේන්තු සභා ගර්භයට ඇතුළු විය.

කථානායකතුමා මූලාසනාරූඪ විය.

නායිලත්ත අග්‍රාමාත්‍ය අතිගරු යින්ග්ලක් ෂිනාවත්‍රා මැතිනිය කථානායකතුමා අසලින් වූ අසුනෙහි වාඩි වූවාය.

பி.ப. 2.45 க்கு, சபாநாயகர் அவர்கள் [மாண்புமிகு சமல் ராஜபக்ச] தாய்லாந்து பிரதம அமைச்சரான மேதகு (திருமதி) யின்லக் ஷினவத்ரா அவர்களுடன் பாராளுமன்றச் சபா மண்டபத்துட் பிரவேசித்தார்கள்.

சபாநாயகர் அவர்கள் அக்கிராசனத்தமர்ந்தார்கள்.

மேதகு (திருமதி) யின்லக் ஷினவத்ரா சபாநாயகர் மருங்கிலிருந்த ஆசனத்தமர்ந்தார்கள்.

Mr. Speaker [The Hon. Chamal Rajapaksa] with Her Excellency Madam Yingluck Shinawatra, Prime Minister of Thailand, entered the Chamber at 2.45 p.m.

Mr. Speaker took the Chair.

Her Excellency Madam Yingluck Shinawatra took her seat beside Mr. Speaker.

නිවේදන அறிவிப்புக்கள் ANNOUNCEMENTS

**பார்லிமேன்තුව මන්ත්‍රී ගරු (වෛද්‍ය) ජයලත්
ජයවර්ධන මහතාගේ අභාවය**

பாராளுமன்ற உறுப்பினர் மாண்புமிகு (வைத்திய
கலாநிதி) ஜயலத் ஜயவர்தன அவர்களது மரணம்
DEATH OF HON. (DR.) JAYALATH JAYAWARDANA, MEMBER
OF PARLIAMENT

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

මමෙහ දිස්ත්‍රික් පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු (වෛද්‍ය) ජයලත් ජයවර්ධන මහතාගේ අභාවය මෙම පාර්ලිමේන්තුවට මා දන්වා

සිටින්නේ බලවත් කනගාටුවෙනි. එතුමාගේ අභාවයෙන් අපට සිදුව ඇති පාඩුව ගැන අප බොහෝ සේ දුක් වන අතර අභාවප්‍රාප්ත මෙම ගරු මන්ත්‍රීවරයාගේ පවුලේ අය වෙත අපගේ සාතිශය සංවේගය ප්‍රකාශ කරන බව මෙම පාර්ලිමේන්තුව වෙනුවෙන් මම දන්වනු කැමැත්තෙමි.

මේ පිළිබඳ ශෝක ප්‍රකාශ යෝජනාව මතු දිනකදී පාර්ලිමේන්තුවට ඉදිරිපත් කරනු ඇත.

මිළඟට අද දිනට නියමිත ප්‍රධාන කටයුතු - නායිලත්ත අග්‍රාමාත්‍යතුමිය පාර්ලිමේන්තුව ඇමතීම.

Hon. Prime Minister, Hon. Ministers, Hon. Leader of the Opposition, Hon. Members of Parliament and distinguished visitors, I am honoured and privileged to welcome to our Parliament at this special Session, Her Excellency Madam Yingluck Shinawatra, the Prime Minister of the Kingdom of Thailand, one of the most dynamic and outstanding leaders in South-East Asia. She is also the first woman Prime Minister of the Kingdom of Thailand.

In the year 2003, we were honoured and privileged to have had the opportunity to welcome His Excellency Dr. Thaksin Shinawatra, the then Prime Minister of the Kingdom of Thailand and the beloved brother of Your Excellency, who graciously accepted our invitation to address our Parliament.

Today, we are equally privileged and honoured to be able to listen to your Address, Madam Prime Minister, which will be delivered after ten years from the Address of your distinguished and illustrious brother, Dr. Shinawatra, which is a historic event in our Parliament.

Madam Prime Minister, your visit to our Parliament will strengthen the long-standing relationship with Thailand, which dates back to many centuries. Both our countries have a predominantly Buddhist culture based on the *Theravada* tradition. We are also grateful to your country for the assistance rendered to revive Buddhist practices at a time when Buddhism suffered a decline in our country.

The Parliament of Sri Lanka and the Parliament of Thailand have had a close friendship for many decades. Our Parliament is privileged to have formed a Sri Lanka-Thailand Parliamentary Friendship Association to further consolidate and strengthen the relationship between the two Legislatures.

Our Parliament greatly appreciates the continued and steady growth of bilateral relations between the two countries in recent years and the high-level interactions between the State Leaders through reciprocal visits, such

[ගරු කපානායකතුමා මහතා]

as the visit of His Excellency Mahinda Rajapaksa, President of Sri Lanka, to your country in the year 2012, which has given the necessary impetus to strengthen and consolidate the existing ties.

We are also very grateful to Thailand for its support to Sri Lanka at international and regional fora, particularly at the UN Human Rights Council. Sri Lanka and Thailand are active members of the BIMSTEC. We are looking forward to the next BIMSTEC Summit, where Your Excellency would be meeting His Excellency the President of Sri Lanka along with other BIMSTEC leaders.

Similarly, we are dynamic members of the Asia Cooperation Dialogue - ACD - and Sri Lanka is happy to take part in the next ACD Summit to be held in Thailand in 2015.

Madam Yingluck Shinawatra has read for her Bachelor's Degree in Political Science at the University of Chiang Mai and is also the holder of a Master of Public Administration Degree from the Kentucky State University, USA.

Madam Shinawatra has had a long and a brilliant career with the corporate sector and she has held many executive positions in some of the top-ranking companies in Thailand.

Now, I have great pleasure in calling upon Your Excellency, Madam Prime Minister, to address this House.

**කායිලන්ක අග්‍රාමාත්‍ය අතිගරු සිත්ගිලක්
මිනවතා මැතිනියගේ දේශනය
தாய்லாந்து பிரதம அமைச்சர் மேதகு
(திருமதி) யின்லக் ஷினவத்ரா அவர்களது
உரை**

**ADDRESS BY HER EXCELLENCY MADAM
YINGLUCK SHINAWATRA, PRIME MINISTER OF
THAILAND**

**කායිලන්ක අග්‍රාමාත්‍ය අතිගරු සිත්ගිලක් මිනවතා මැතිනිය
(මේතகு (திருமதி) யின்லக் ஷினவத்ரா - தாய்லாந்து பிரதம
அமைச்சர்)**

(Her Excellency Madam Yingluck Shinawatra - Prime Minister of Thailand)

Hon. Speaker of Parliament, Hon. Members of Parliament, Ladies and Gentlemen,
Ayubowan and Vanakkam!

First of all, I would like to say that I am so excited to speak in your Parliament. Ten years ago, my brother had that opportunity. So, I am the second Prime Minister of Thailand who has got the honour of speaking in this Parliament. I really appreciate it.

It is a great pleasure for me to be here in Sri Lanka, a beautiful island nation at the opposite end of the Bay of Bengal. Although, we are separated by an ocean, our two countries share common religious faiths and close cultural and political beliefs.

I am also greatly humbled to address this Parliament. I feel privileged to speak to the elected Representatives of the people of Sri Lanka. The Sri Lankan people have always shown great courage in protecting their nation and the values of their democracy.

On a personal level, I am deeply honoured to be addressing the same Parliament where the world's first female Prime Minister, Sirimavo Bandaranaike, once led the Government.

Hon. Members of Parliament, I am here in Sri Lanka with the intention to build an even closer partnership between our two nations and to seek Sri Lanka's support in building bridges of multi-dimensional cooperation throughout Asia.

In the religious dimension, the reference to the Thai word "*Lanka Wong*" carries a noble meaning for Thais. It signifies the establishment of Buddhism from Sri Lanka to Thailand some eight centuries ago. And, 260 years ago, a group of monks from Thailand performed higher ordination for Sri Lankan monks.

This eventually led to the establishment of the *Siyam Maha Nikaya* here, in this country. This makes our Buddhist links unique and this is the reason why our people are so firmly connected.

More importantly, in these days of rapid changes in the world, with cut-throat economic capitalism, political turmoil and social disruptions, we must work together to strengthen Buddhism as a religion and a way of life. I would like to ask you all to join this quest, so that Buddhism can be a force of tolerance that brings peace, not only to the individual mind but the human community as a whole.

Hon. Members of Parliament, in the political dimension, both our countries care deeply about democracy. Despite challenges that try to destroy our beliefs in democracy, democracy survived since it is the people's will. Democracy is the best form of government to protect the rights and liberties of the people and advance society's interests. Democracy is not an internal affair of one country alone. Democracies around the world must join to preserve and protect the people. Our

two countries, with our experiences and lessons can contribute greatly to the advancement of democratic forces.

Hon. Members of Parliament, the world is facing the common threat of climate change and natural disasters. Our countries shared the fate of tsunami in the year 2004. Thailand had to face one of the worst floods in our nation's history two years ago. As climate change threatens the human security, we need to work to protect our people by reducing risks from natural disasters. I call for a closer cooperation and collaboration with an action plan of coordinated warning systems and disaster relief operations.

In the economic dimension, Asia is home to almost 60 per cent of the world's population with emerging new centres driving the global economic growth. Today, around three billion people from Asia and Africa, live around the Indian Ocean. Enhanced regional connectivity will strengthen links in the Indian Ocean rim. This is a strategy being pursued by Thailand and ASEAN. We are building better transport links between ASEAN and other regions, including South Asia.

On Thailand's part, we are investing US Dollars 66 billion in infrastructure development that will link up with the region. Better connectivity leads to more trade, investment, tourism and better links between people.

One of the key projects is the Dawei Deep-Sea Port, which we are working with Myanmar on the Andaman Sea. This will link with the LaemChabang Deep-Sea Port in the Gulf of Thailand, while along the way, a new economic corridor linking with the Pacific Ocean to the Indian Ocean could become a reality. Indeed, Sri Lanka's Development of deep-sea ports will allow Sri Lanka to benefit from trade with Dawei and other ports in Southeast Asia.

Thailand is also engaging Asian partners through the Asia Cooperation Dialogue - ACD - to develop this vision. A "New Silk Route" would connect all comers of Asia and beyond. Ultimately, enhanced connectivity extends to Africa with whom we hope to create a common development agenda. Thailand has started the Thai-African initiative in which Thailand will host a high-level dialogue with Africa in November this year.

So, I hope Sri Lanka will join us in this long-term effort to connect Asia and beyond. This will help promote peace and prosperity in our region and ensure that it remains the engine of the global economy.

Hon. Members of Parliament, in closing, I would like to express my appreciation for the warm hospitality extended to me and the honour of addressing this Parliament.

In the light of our rich past and our exciting present, Thailand and Sri Lanka have opened a bright chapter for the future. This modern partnership, based on shared values and shared interests, will bring the best of friends together for the peace and prosperity of our two nations and our region as a whole.

It is a great honour to be here and to stand among the friendly Hon. Members of Parliament.

Thank you.

කථාවේ සිංහල පරිවර්තනය உரையினது சிங்கள மொழிபெயர்ப்பு SINHALA TRANSLATION OF THE SPEECH

ගරු කථානායකතුමනි, ගරු පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රීවරුනි, නේතාවරුනි, මහත්වරුනි,

ආයුබෝවන්, වනක්කම්!

පළමුවෙන්ම, ඔබගේ පාර්ලිමේන්තුව ඇමතිවරු ලැබීම සම්බන්ධයෙන් මම අතිශයින්ම සතුටට පත්වන බව ප්‍රකාශ කිරීමට කැමැත්තෙමි. අවුරුදු 10කට පෙර මාගේ සභෝදරයාට එම අවස්ථාව හිමි විය. එහෙයින් මෙම පාර්ලිමේන්තුව ඇමතීමේ ගෞරවය හිමි කර ගත් නායිලත්ත අග්‍රාමාත්‍යවරුන් අතර දෙවැන්නා මම වෙමි. මම සැබවින්ම එය අගය කරමි.

බෙංගාල බොක්ක අභිමුඛ පිහිටි සුන්දර දූපත් රාජ්‍යයක් වන ශ්‍රී ලංකාවට පැමිණීමට ලැබීම ඉමහත් සතුටකි. සාගරයකින් වෙන් වී තිබුණ ද, පොදු ආගමික විශ්වාස සහ සමීප සංස්කෘතික හා දේශපාලන විශ්වාස පිළිබඳව අප දෙරටම පොදුවේ උරුමකම් කියමු.

මෙම පාර්ලිමේන්තුව ඇමතීමට ලැබීම ද මට මහත් අභිමානයකි. ශ්‍රී ලංකා ජනතාව විසින් තෝරා පත් කර ගන්නා ලද ඔවුන්ගේ නියෝජිතයින් ඇමතිවරු ලැබීම ගෞරවයක් ලෙස මම සලකමි. ස්වකීය ජාතිය සහ ස්වකීය ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සාර ධර්ම ආරක්ෂා කිරීමේදී ශ්‍රී ලාංකීය ජනතාව නිරන්තරවම මහත් වූ දෙබරයවත්තභාවයක් ප්‍රදර්ශනය කර ඇත. වරෙක, ලොව ප්‍රථම අග්‍රාමාත්‍යවරිය වූ සිරිමාවෝ බණ්ඩාරනායක මැතිනිය රාජ්‍ය නායිකාව ලෙස කටයුතු කළ මෙම පාර්ලිමේන්තුව ඇමතීමට ලැබීම පෞද්ගලිකව මා ලද මහත් ගෞරවයකි.

ගරු පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රීවරුනි, අප ජාතීන් දෙක අතර වඩාත් සමීප සම්බන්ධතාවක් ගොඩ නැගීමේ අදහස ඇතිව සහ ආසියාව පුරා බහු - ආයුධ සහයෝගීතාව ගොඩ නැගීම සඳහා ශ්‍රී ලංකාවේ සහයෝගය ලබා ගැනීමට මම ශ්‍රී ලංකාවට පැමිණියෙමි.

ආගමික දෘෂ්ටි කෝණයකින් ගත් කල “ලංකා වොංග්” යන නායි වචනය නායි ජාතිකයන්ට උතුම් වූ අර්ථයක් ගෙන දෙයි. ශත වර්ෂ අවකාශ ඉහතදී ශ්‍රී ලංකාවේ සිට රැගෙන ගොස් නායිලත්තය තුළ බුදු දහම ස්ථාපිත කිරීම එමගින් සංකේතවත් කෙරේ. එලෙසම අවුරුදු 260කට ඉහතදී නායිලත්තයේ සිට පැමිණි බෞද්ධ භික්ෂූන් වහන්සේලා කණ්ඩායමක් විසින් ශ්‍රී ලාංකික භික්ෂූන් වහන්සේලා හට උපසම්පදාව සිදු කරන ලදී. මෙරට තුළ සියළුම මහා නිකාය පිහිටුවීමට අවසානයේදී මෙමගින් මහ පැදුණි. මෙමගින් අපගේ බෞද්ධාගමික සම්බන්ධතා සුවිශිෂ්ට බවට පත් වී ඇති අතර, අප ජනතාවන් සම්මත් ලෙස සම්බන්ධ වී සිටීමට හේතුව ද එයයි.

වඩාත් වැදගත් වන්නේ ආර්ථික ධනවාදයේ එකිනෙකා පරයා නැහෙන කරගනාරිත්වය, දේශපාලන අර්බුද සහ සමාජ බිඳ වැටීම් සමග මේ දිනවල ලෝකය තුළ ඇති වන ශීඝ්‍ර වෙනස්කම් හමුවේ ආගමක් ලෙස සහ ජීවන ක්‍රමයක් ලෙස බුදු දහම ශක්තිමත් කිරීමට අප එක්ව කටයුතු කළ යුතු වීමයි. පුද්ගල මනසට පමණක් නොව සමස්තයක් ලෙස මානව ප්‍රජාවටම සාමාන්‍ය රැගෙන එන ඉවසුම් බලවේගයක් බවට පත් වීමට බුදු දහමට හැකියාව ලබා දෙනු පිණිස මෙකී ගවේෂණය හා එක් වන ලෙස ඔබ සැමගෙන් ඉල්ලා සිටීමට මම කැමැත්තෙමි.

ගරු පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රීවරුනි, දේශපාලන දෘෂ්ටි කෝණයකින් ගත් කල, අප රටවල් දෙකම ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය පිළිබඳව සුවිශාල සැලකිල්ලක්

[තායිලන්ත අග්‍රාමාත්‍ය අතිගරු ඩින්ග්ලක් ඡිනවත්‍රා මැතිනිය]

දක්වමු. ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය පිළිබඳ අපගේ විශ්වාසයන් සිඳි බිඳ දැමීමට ප්‍රයත්න දරනා අභියෝග පැවතුන ද, ජනතාවගේ අභිලාෂය වන්නේ එය බැවින් ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය නොනැසී පැවතුණි. ජනතාවගේ නිදහස සහ අයිතිවාසිකම් ආරක්ෂා කිරීමට සහ සමාජ ශ්‍රවණ සිද්ධිය ඇති කරනු පිණිස හොඳම පාලන ක්‍රමය වන්නේ ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදයයි. ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය යනු එක් රටකට පමණක් අයත් අභ්‍යන්තර කටයුත්තක් නොවේ. ජනතාව රැක ගැනීම සහ ආරක්ෂා කිරීම පිණිස ලොව පුරා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී රටවල් එක් විය යුතුය. අප සතු අත් දැකීම සහ අප ඉගෙන ගෙන ඇති පාඩම් තුළින් ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී බලතෙහි ප්‍රමුඛතම කරනු පිණිස ඉමහත් ලෙස දායක වීමට අප දෙරටට හැකියාව ඇත.

ගරු පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රීවරුනි, දේශගුණික වෙනස්කම් සහ ස්වාභාවික වාසනා නමැති පොදු තර්ජනයට ලෝකය මුහුණ දෙමින් සිටියි. 2004 වර්ෂයේදී සුනාමි විපතට දෙරටේදී අපි මුහුණ පෑවෙවු. වසර දෙකකට ඉහත අපගේ නැගියේ ඉතිහාසයේ දරුණුතම ජල ගැල්වීම වූ ඉහණ පාලට නාසිලනයට සිදු විය. දේශගුණික වෙනස්කම්, මානව ආරක්ෂාව තර්ජනයට ලක් කරන විට ස්වාභාවික වාසනා මගින් ඇති කරනු ලබන අවදානම් තත්ත්වයන් දුරලීම මගින් අපගේ ජනතාව ආරක්ෂා කිරීම සඳහා අප ක්‍රියා කිරීම අවශ්‍ය වේ. අනතුරු ඇඟවීමේ පද්ධති සහ ආපදා සහන සේවා කටයුතු සම්බන්ධීකරණය වූ ක්‍රියාකාරී සැලැස්මක් සඳහා සමීප සම්බන්ධතාවක් සහ සහයෝගයක් ඇති කර ගැනීමට මම ඉල්ලා සිටිමි.

ආර්ථිකමය දෘෂ්ටි කෝණයකින් ගත් විට ලෝලීය ආර්ථික වර්ධන වේගය හසුරුවන නව කේන්ද්‍රස්ථානයක් බිහි වෙමින් පවතින ආසියාව ලෝක පනහනකයෙන් සියයට 60කට ආසන්න පිරිසකගේ නිවහන වේ. අද ආසියානු සහ අප්‍රිකානු ජනතාවගෙන් බිලියන තුනක් පමණ ඉන්දියන් සාගරය අවට ජීවත් වෙති. කලාපීය සම්බන්ධතාව ඉහළ නැංවීම මගින් ඉන්දියන් සාගර නිම් වළල්ල තුළ සම්බන්ධතා ශක්තිමත් වනු ඇත. තායිලන්තය සහ ආසියාත් සංවිධානය සිසින් අනුගමනය කරමින් තිබෙන ක්‍රමෝපායකි, මෙය, ආසියාත් සංවිධානය වසන් දකුණු ආසියාව ඇතුළත් අනෙකුත් කලාප අතර වඩා හොඳ ප්‍රවාහන සබඳතා සොයාගැනීමේ සිටිනවා.

තායිලන්තය පාර්ශ්වයෙන් ගත් විට කලාපය සමඟ සම්බන්ධ වන යටිතල සංවර්ධනය කිරීම සඳහා ඇමෙරිකානු ඩොලර් බිලියන 66ක් අපි ආයෝජනය කරමින් සිටිමු. ද්විපාර්ශ්වීය සම්බන්ධතා ගහනය වූ විට වෙළෙඳ කටයුතු, ආයෝජන සහ සමාජ-භාවනා ව්‍යාපාරය වැඩි වශයෙන් සිදු කිරීමට සහ ජනතාව සමඟ වඩාත් හොඳින් සම්බන්ධතා ගොඩ නැගීමට හැකි වනු ඇත.

දෙවසි ගැඹුරු-මුහුදු වරාය ප්‍රධාන ව්‍යාපෘතිවලින් එකක් වන අතර, මියන්මාරය සමඟ සම්බන්ධ වී අන්දමන්ද මුහුදේ මෙය ක්‍රියාත්මක කරනු ලැබේ. මායිලන්හි මුහුදු බොක්කේ පිහිටි ලියා-වාටාන්ගේ ගැඹුරු-මුහුදු වරාය සමඟ මෙය සම්බන්ධ වන අතර ප්‍රාදිපති සාගරය ඉන්දියන් සාගරය හා සම්බන්ධ කරනු ලබන නව ආර්ථික මාවතක් ඒ ඔස්සේ ඇති වීම යථාර්ථයක් වනු ඇත. ඇත්ත වශයෙන්ම ශ්‍රී ලංකාවේ ගැඹුරු මුහුදු වරායන් සංවර්ධනය කිරීම තුළින් අග්නි දිග ආසියාවේ පිහිටි දෙවසි සහ වෙනත් වරායන් සමඟ සිදු කරනු ලබන වෙළෙඳ කටයුතුවලින් ප්‍රතිලාභ ලබා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකාවට ඉඩ ඇතැයි කියනු ඇත.

මෙම දැන්ම වැඩිදියුණු කිරීම පිණිස ආසියානු සහයෝගිතා සංවාදය තුළින් ආසියානු සහකරුවන් සමඟ නොමැතින්ය ද කරයුතු කරමින් සිටියි. නව සේද මාවතක් මගින් ආසියාවේ සහ ඉන් ඔබවට පිහිටි සියලු ප්‍රදේශ සම්බන්ධ කරනු ඇත. අවසානයේදී අප්‍රිකාව දක්වා වර්ධනය වීම සම්බන්ධතා ඉහළ නැංවීම සිදු කරනු ලබන අතර ඔවුන් හා එක්ව පොදු සංවර්ධන න්‍යාය පත්‍රයක් නිර්මාණය කිරීමට අපි බලාපොරොත්තු වෙමු. නායි-අප්‍රිකානු වැඩසටහන නායිලන්තය විසින් ආසි ලිහන කර ඇති අතර, එමගින් මෙම වසරේ නොවැම්බර් මාසයේදී අප්‍රිකාව සමඟ ඉහළ පෙළේ සංවාදයක් නායිලන්තයේදී පවත්වනු ඇත.

එහෙයින්, ආධිපාය සහ ඉන් ඔබට පිහිටි ප්‍රදේශ සමඟ සම්බන්ධතා ගොඩ නැඟීම සඳහා වූ මෙම දිගුකාලීන කර්තව්‍යයට ශ්‍රී ලංකාව අප සමඟ එක් වනු ඇතැයි මම බලාපොරොත්තු වෙමි. අප කලාපය තුළ සාමාන්‍ය සහ සමෘද්ධිය ප්‍රවර්ධනය කිරීමට සහ ගෝලීය ආර්ථිකය හසුරුවන යන්ත්‍රණ ලෙස අප කලාපය පවතින බවට හඟුණු කිරීමට මෙය උපකාරී වනු ඇත.

ගරු පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රීවරුනි, අවසාන වශයෙන් මා වෙත දක්වන ලද උණුසුම් ආගන්තුක සන්කාරය සහ මෙම පාර්ලිමේන්තුව ඇමතීමේ ගෞරවය මා හට ලබා දීම වෙනුවෙන් මාගේ ස්තූතිය පළ කිරීමට මම කැමැත්තෙමි.

අපගේ සාරගර්භ අතීතය සහ අධිරිමත් චරිතමානය මත පදනම්ව අනාගතය සඳහා දිප්තිමත් පරිච්ඡේදයක් තායිලන්තය සහ ශ්‍රී ලංකාව විසින් විවර කර ඇත.

පොදු සාරධර්ම සහ පොදු අභිලාෂයන් මත පදනම් වූ මෙම නුතන සහයෝගිතාව, අප ජාතීන් දෙක සහ සම්ස්තයක් ලෙස අපගේ කලාපය සඳහා සාමය සහ සමෘද්ධිය ගොඩ නැඟීම සඳහා කටයුතු කරනා හොඳම මිතුරන් බවට අප පත් කරනු ඇත.

මෙහි පැමිණ හිත මිතුරු පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රීවරුන් ඇමතිවලට ලැබීම විශාල ගෞරවයකි.

ස්තုතියි.

කථාවේ දෙමළ පරිවර්තනය
உரையினது தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு
TAMIL TRANSLATION OF THE SPEECH

கௌரவ பாராளுமன்ற சபாநாயகர் அவர்களே, கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர்களே, ஆயுபோவன்! வணக்கம்!

முதல்தான் உங்கள் பராக்ரமமன்றத்திலே உரையாற்றுவதையிட்டு நான் மிகுந்த பெருமியை அடைகின்றேன். எனது சகோதரன் பத்து வருடங்களுக்கு முன்னர் இவ்வாறான சத்திப்பொய்ம்பைப் பெற்றிருந்தார். எனவே, இப்பராக்ரமமன்றத்தில் உரையாற்றும் கொளவத்தைப் பெற்றுள்ள தாய்லாந்தின் இரண்டாவது பிரதம அமைச்சர் நான் ஆவேன். நான் உன்னமையில் இதனை உயர்வாக மதிக்கின்றேன்.

வங்காள விரிகுடாவின் எதிரே அமைந்துள்ள அழகான தீவான இலங்கையில் இருப்பது எனக்கு மிகவும் மகிழ்ச்சியாகவுள்ளது. நாம் சமுத்திரமொன்றால் பிரிக்கப் பட்டிருந்தாலும் எமது இரு நாடுகளும் பொதுவான சமய நம்பிக்கைகளையும் நெருங்கிய கலாசார மற்றும் அரசியல் நம்பிக்கைகளையும் பகிர்ந்து கொள்கின்றன.

இப்பாராளுமன்றத்தில் மிகுந்த தன்னடக்கத்துடன் எடுத்து உரையை நிகழ்த்த விரும்புகின்றேன். இலங்கை மக்களின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பிரதிநிதிகள் மத்தியில் உரையாற்றுவது எனக்கு கிடைத்த சிறப்பிழைம எனக் கருதுகின்றேன். இலங்கை மக்கள் தமது நாட்டையும் ஜனநாயக விழுமியங்களையும் பாதுகாப்பதில் எப்போதும் பாரிய துணிச்சலைக் காட்டியுள்ளனர்.

உலகின் முதல் பெண் பிரதம அமைச்சரான ஸ்ரீமாவோ பண்டாரநாயக்க ஒருமுறை அரசாங்கத்தை நடத்திய அதே பாராளுமன்றத்தில் உரைமாற்றுவதையிட்டுத் தனிப்பட்ட வகையில் நான் கௌரவப்படுத்தப் பட்டுள்ளேன். கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர்களை, எமது இரு நாடுகளுக்கும்மிடையே மேலும் நெருக்கமான கூட்டுமுயற்சியைக் கட்டியெழுப்பும் நோக்கத்துடனும் ஆசிரிய முழுவதும் பல்பரிமாண ஒத்திழைப்புக்களைக் கட்டியெழுப்புவதற்கு இலங்கையின் ஆதரவை நாடியும் நான் இலங்கைக்கு வந்துள்ளேன்.

‘லங்கா வொப்’ என்ற தாய்லாந்துச் சொற்பதமானது, அந்நாட்டவர் களுக்குச் சமய ரீதியாக உயர்ந்த அர்த்தமொன்றை வழங்குகின்றது. எட்டு நூற்றாண்டுகளுக்கு முன்னர் இலங்கையிலிருந்து பெளத்தம் தாய்லாந்தில் பரப்பிக்கொண்டது இது குறிக்கின்றது. அத்துடன், 260 வருடங்களுக்கு முன்னர் தாய்லாந்தைச் சேர்ந்த பிக்குகள் குழுவொன்று இலங்கைப் பிக்குகளைச் சமயப் பணியில் அமர்த்தும் உயர்வான சட்டங்கையும் நடத்தியது.

இது இந்தநாட்டில் சியம் மகா நிக்காய தாபிக்கப்படுவதற்கு வழிவகுத்தது. இது எமது பௌத்த சமய விடயங்களை உன்னத நிலைக்கு இட்டுச் சென்றதுடன், நாம் தொடர்ந்து எமது தொடர்புகளை வைத்திருப்பதற்கும் வழிகோலியது. மிக முக்கியமாக, கொடூரமான பௌத்தராக முதலாளித்துவம், அரசியல் கிளர்ச்சி, சமூகச் சீர்திருவிடிகள் ஆகியவற்றுடன் உலகில் விரைவான மாற்றங்கள் ஏற்படும் இந்நாட்களில் பௌத்தத்தை மதமாகவும் வாழ்வின் மார்க்கமாகவும் பலப்படுத்துவதற்காக நாங்கள் ஒன்றாகப் பணியாற்ற வேண்டும். பௌத்த மதமானது தனியொருவருக்கு மாத்திரமன்றி, முழு உலகுக்கும் சகிப்புத்தன்மையையும் சோதனைத்தையும் ஏற்படுத்தக்கூடிய ஓர் உந்துசக்தியாகத் திகழ்வதற்கான மேடைமேல் நீங்கள் அனைவரும் இணைந்துகொள்ள வேண்டுமென நான் வேண்டுகோள் விடுக்க விரும்புகின்றேன்.

கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர்களே, அரசியல் பரிமாணத்தில் எமது நாடுகள் இரண்டுமே ஜனநாயகம் பற்றி மிகுந்த அக்கறை கொண்டுள்ளன. ஜனநாயகம் பற்றிய எமது நம்பிக்கைகளை அழித்தொழிப்பதற்கான சவால்கள் காணப்பட்டபோதிலும், மக்களின் மன உறுதி காரணமாக அது தப்பிப் பிழைத்துள்ளது. மக்களின் உரிமைகள், விடுதலைகள் ஆகியவற்றைப் பாதுகாத்து சமுதாயத்தின் நலன்களை மேம்படுத்தும் சிறந்ததொரு அரசாங்க அமைப்பே ஜனநாயகமாகும். அது ஒரு நாட்டின் உள்நாட்டு விவகாரமாக மாத்திரம் அமைந்துவிடாது. எனவே, உலகைச் சூழவுள்ள ஜனநாயகங்கள் மக்களைப் பேணிப்பாதுகாப்பதற்கு ஒன்றிணைய வேண்டும். எமது நாடுகள் இரண்டும் தமது அனுபவங்கள் மற்றும் கற்றுக்கொண்ட பாடங்கள் மூலம் ஜனநாயக சக்திகளின் மேம்பாட்டுக்கு பாரிய அளவில் பங்களிப்புச் செய்யலாம்.

கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர்களே, உலகம் காலநிலை மாற்றம் மற்றும் இயற்கை அனர்த்தங்கள் எனும் பொது அச்சுறுத்தலை எதிர்கொள்கின்றது. 2004ஆம் ஆண்டில் சுனாமியின் அழிவை எமது நாடுகள் பகிர்ந்துகொண்டன. இரண்டு வருடங்களுக்கு முன்னர் எமது நாட்டின் வரலாற்றில் மிக மோசமான வெள்ளப்பெருக்குகளில் ஒன்றை தாய்லாந்து எதிர்கொள்ளவேண்டியிருந்தது. காலநிலை மாற்றம் மனிதப் பாதுகாப்புக்கு அச்சுறுத்தலாக உள்ளதால் இயற்கை அனர்த்தங்களினால் ஏற்படும் ஆபத்துகளைக் குறைப்பதன் மூலம் எமது மக்களைப் பாதுகாப்பதற்கு பணியாற்றவேண்டிய தேவை எங்களுக்கு ஏற்படுகின்றது. ஒருங்கிணைந்த எச்சரிக்கை முறைமைகள், அனர்த்த நிவாரண நடவடிக்கைகள் ஆகியவற்றுக்கான செயற்பாட்டுத் திட்டத்தைக்கொண்ட நெருக்கமான தொரு கூட்டுறவு மற்றும் ஒத்துழைப்புக்காக நான் அழைப்பு விடுக்கின்றேன்.

பொருளாதாரப் பரிமாணத்தில், உலகளாவிய பொருளாதார வளர்ச்சிக்கு இட்டுச் செல்லும் புதிய நிலையங்களுடன் உலக சனத்தொகையில் ஏறத்தாழ 60 சதவீதம் ஆசியாவிலேயே உள்ளது. இன்று, அண்ணளவாக மூன்று பில்லியன் ஆசிய, ஆபிரிக்க மக்கள் இந்து சமுத்திரத்தைச் சூழ வாழ்கின்றனர். மேம்படுத்தப்பட்ட பிராந்திய தொடர்புகள் இந்து சமுத்திர கரையோர உறவுமுறைகளைப் பலப்படுத்தும். தாய்லாந்து, ஆசியான் ஆசிய வற்றினால் தொடர்ந்து மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்ற மூலோபாயம் இதுவாகும். தென்னாசியா உட்பட ஆசியான் மற்றும் இதர பிராந்தியங்களுக்கிடையில் சிறந்த போக்குவரத்துத் தொடர்புகளை நாங்கள் கட்டியெழுப்புகிறோம்.

தாய்லாந்தைப் பொறுத்தமட்டில், பிராந்தியத்துடன் இணைப்பை ஏற்படுத்தும் உட்கட்டமைப்பு அபிவிருத்தியில் 66 பில்லியன் அமெரிக்க டொலர்களை நாங்கள் முதலீடு செய்கிறோம். சிறந்த தொடர்புகளுடான அதிகளவு வர்த்தகம், முதலீடு, சுற்றுலாத்துறை வளர்ச்சி, மக்களுக்கிடையிலான சிறந்த தொடர்புகள் ஆகியவற்றுக்கு அது வழிவகுக்கின்றது. அந்தமான் கடற்பரப்பில் மியன்மாராடன் நாங்கள் மேற்கொள்ளும் டாவெய் ஆழ்கடல் துறைமுகம் பிரதான கருத்திட்டங்களில் ஒன்றாகும். இது தாய்லாந்து வளைகுடாவிலுள்ள லயம்சாபங் - Laem Chabang - ஆழ்கடல் துறைமுகத்துடன் இணைப்பை ஏற்படுத்தும் அதேவேளை, அதன் வழியில் இந்து சமுத்திரத்துடன் பசுபிக் சமுத்திரத்தை இணைக்கும் புதியதொரு பொருளாதாரத் தொடர்புக்கும் வழிகோலுகின்றது.

உண்மையில், இலங்கையின் ஆழ்கடல் துறைமுகங்களின் அபிவிருத்தி மினால் தென்கிழக்கு ஆசியாவிலுள்ள டாவெய் (Davei) மற்றும் இதர துறைமுகங்களுடனான வர்த்தகத்திலிருந்து இலங்கை நன்மையடைவதற்கு வழியேற்படும். இந்த நோக்கத்தை மேம்படுத்துவதற்கு தாய்லாந்து ஆசிய கூட்டுறவு கலந்துரையாடல் மூலமாக(A.C.D) ஆசிய பங்காளிகளையும் ஈடுபடுத்துகின்றது. 'புதிய பட்டு மார்க்கம்' (New Silk Route) என்பது ஆசியா மற்றும் அதற்கப்பாலுள்ள எல்லாப் பிரதேசங்களையும் இணைத்து விடும். இறுதியில் மேம்பட்ட தொடர்பு, நாம் பொதுவான அபிவிருத்தி நிகழ்ச்சிநிறைவு ஏற்படுத்த விழைகின்ற ஆபிரிக்காவுக்கு விரிவடையும்.

தாய்லாந்து ஆரம்பித்துள்ள தாய் - ஆபிரிக்க முன்னெடுப்பில் இவ்வருட நவம்பர் மாதத்தில் நடைபெறவுள்ள ஆபிரிக்காவடனான உயர்மட்ட கூலந்துரையாடல் ஒன்றுக்குத் தாய்லாந்து உபசரணையளிக்கும். எனவே, ஆசியா மற்றும் அதற்கப்பால் இணைப்பை ஏற்படுத்துவதற்கான இந்த நீண்டகால முயற்சியில் இலங்கை எங்களுடன் ஒருங்கிணையும் என நான் நம்புகிறேன். இது எமது பிராந்தியத்திலே சமாதானம் மற்றும் சுபிட்சத்தை மேம்படுத்துவதற்கு உதவுவதோடு, உலக பொருளாதாரத்தின் இயந்திரமாக நிலைத்திருக்கும் என்பதையும் உறுதிசெய்கிறது.

கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர்களே, நிறைவாக எனக்களிக்கப் பட்ட சிறந்த விருந்தோம்பலுக்கும் இந்தப் பாராளுமன்றத்தில் உரையாற்றுவதற்குக் கிடைத்த கௌரவத்துக்கும் எனது மனமார்ந்த பாராட்டுக்களைத் தெரிவித்துக்கொள்ள விரும்புகின்றேன்.

எமது செழிப்பான கடந்தகாலம் மற்றும் பரபரப்பூட்டும் நிகழ்காலம் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் நோக்கும்போது, தாய்லாந்தும் இலங்கையும் எதிர்காலத்துக்கான பிரகாசமானதொரு அத்தியாயத்தை ஆரம்பித்துள்ளன. பகிர்ந்துகொண்ட விழுமியங்கள் மற்றும் நலன்களின் அடிப்படையில் இந்த நவீன கூட்டுப் பங்காண்மையானது, எமது நாடுகள் இரண்டினதும் ஒட்டுமொத்த பிராந்தியங்களின் சமாதானம் மற்றும் சுபிட்சத்துக்கென நல்ல நண்பர்களை ஒன்று சேர்த்துவிடும்.

நான் இங்கு வருகை தந்து, சிநேகபூர்வமான கௌரவ பாராளுமன்ற உறுப்பினர்கள் மத்தியில் இருப்பது எனக்கு அளிக்கப்பட்டுள்ள உன்னதமான கௌரவமாகும்.

நன்றி.

ගරු නිමල් සිරිපාල ද සිල්වා මහතා (වාරිමාර්ග හා ජල සම්පත් කළමනාකරණ අමාත්‍යතුමා සහ පාර්ලිමේන්තුවේ සභානායකතුමා)

(மாண்புமிகு நிமல் சிறிபால த சில்லா - நீர்ப்பாசன, நீர்வள முகாமைத்துவ அமைச்சரும் பாராளுமன்றச் சபை முதல்வரும்) (The Hon. Nimal Siripala de Silva - Minister of Irrigation and Water Resources Management and Leader of the House of Parliament)

Hon. Speaker, as the Leader of the House, I consider it a privilege and a very significant event in my Parliamentary career to be able to offer the Vote of Thanks to Her Excellency Yingluck Shinawatra, the Prime Minister of the Kingdom of Thailand following her Address to Parliament.

Madam Prime Minister, an address by a foreign leader is a rare occasion in Sri Lanka's Parliamentary tradition. In this regard, we are very proud that you are among esteemed company. Former British Prime Minister, Rt. Hon. Margaret Thatcher addressed this House in 1985. The "Iron Lady" as she was known to the world, the late Madam Thatcher was the first foreign leader to address a formal session in the history of our Parliament. After that, it was your esteemed brother, His Excellency Thaksin Shinawatra, the former Prime Minister of Thailand who had such an opportunity. That was in 2003. It is indeed a very significant coincidence and a great honour to the Sri Lankan Parliament that Your Excellency has now become the third world leader to address this House.

Madam Prime Minister, it is my understanding that you hail from a family dedicated to public service and the well-being of the Thai people. I am told that your father was also a Member of Parliament with a proven track record of public service. This makes you no stranger to politics and Parliamentary traditions. Building on these strong foundations, Madam Prime Minister, you have reached the highest levels of political office in Thailand. We, in Sri Lanka, admire your determination, political courage and leadership that has been enormously beneficial to the people of Thailand. You had the

[ගරු නිමල් සිරිපාල ද සිල්වා මහතා]

privilege to be the first Lady Prime Minister as well as the youngest Prime Minister of the Kingdom of Thailand.

Under your able leadership, Thailand is heading towards the apex of development day by day, making the optimum use of science and technology, and literacy. We highly appreciate the steps taken under Your Excellency's leadership to uplift the quality of life of the people of Thailand.

Madam Prime Minister, I wish to recall that during the past three decades, women have rendered exceptional leadership to the people of our region. Sri Lanka too can boast of such exceptional leaders. The late Mrs. Sirimavo Bandaranaike, whom you mentioned in your speech, became the world's first female Prime Minister following the assassination of her husband. Her Excellency Chandrika Bandaranaike Kumaratunga was the first female President of Sri Lanka. These two ladies were leaders of the Sri Lanka Freedom Party, which I represent. Madam Prime Minister, you have joined the ranks of such outstanding women leaders from our region that also include Prime Ministers Indira Gandhi, Benazir Bhutto, Begum Khaleda Zia and Sheikh Hasina.

Madam Prime Minister, the bilateral relations and the closeness between Sri Lanka and Thailand stretch as far back as the 5th Century AD. It is said that this fact has been mentioned in a stone inscription found in central Thailand.

History refers to the fact that when Buddhism in Sri Lanka was deteriorating, *Theravada* Buddhism was re-established in the country by *Bhikkus* who arrived here from Thailand.

It is significant that Your Excellency's visit to Sri Lanka coincides with the 260th anniversary of the establishment of the *Siam Nikaya*. We proudly refer to this historical event as the second *Mahindagamana*, or the second most important event in Buddhist history in the country after the religion was introduced to Sri Lanka by *Arahat Mahinda* in the 2nd century BC.

The cordial relationship between our two countries has continued to grow through the centuries. The bilateral agreements signed by our President, His Excellency Mahinda Rajapaksa having met you in 2012, have resulted in greater cooperation in the agriculture, fisheries and education sectors. These developments are extremely encouraging and would be an enormous source of assistance as Sri Lanka moves forward. It is with pleasure that we acknowledge Thailand as a vibrant partner in Sri Lanka's socio-economic and cultural development led by the Government of His Excellency Mahinda Rajapaksa which envisions making our country "The Wonder of Asia".

Madam Prime Minister, on this occasion, I wish to recall with gratitude the cooperation and support extended by Thailand to Sri Lanka at the United Nations Human Rights Council in 2012 and 2013, having appreciated the hardships our country has gone through facing terrorism for the last three decades and the ongoing reconciliation process. The cordial relationship which has existed between our two countries for several centuries is further strengthened by your visit to Sri Lanka and your address to the people's Representatives in this august Assembly.

It is, therefore, my great pleasure to thank you, Madam Prime Minister, for your inspiring address to this House. I have not the slightest doubt that under your able leadership, the aspirations of the Thai people will be fulfilled and the friendly relationship between our two countries will grow from strength to strength.

May the blessings of the noble Triple Gem and the sacred Tooth Relic be with you and the people of Thailand!

Thank you.

කථාවේ සිංහල පරිවර්තනය உரையினது சிங்கள மொழிபெயர்ப்பு SINHALA TRANSLATION OF THE SPEECH

ගරු කථානායකතුමනි, තායිලන්ත අග්‍රාමාත්‍ය ගරු යින්ග්ලක් ඕනවත්‍රා මැතිනිය ශ්‍රී ලංකාවට සපැමිණ අපගේ පාර්ලිමේන්තුව ආමන්ත්‍රණය කළ අවස්ථාවේ එතුමියට ස්තූති කිරීමට අවස්ථාව ලැබීම පාර්ලිමේන්තුවේ සභානායක ලෙස මා ලද ඉතා විරල හා සුවිශේෂී අවස්ථාවක් ලෙස සලකමි.

ගරු අග්‍රාමාත්‍යතුමියනි, විදේශීය රාජ්‍ය නායකයකු අපගේ පාර්ලිමේන්තුව ආමන්ත්‍රණය කිරීම ශ්‍රී ලාංකීය පාර්ලිමේන්තු සම්ප්‍රදාය තුළ ඉතා විරල අවස්ථාවකි. එම සුවිශේෂී විරල අවස්ථාව ඔබතුමියට ලැබීම පිළිබඳව අප ඉතාමත් ආඩම්බර වෙමු. “යකඩ කාන්තාව” ලෙස විරුදාවලිය ලත් ත්‍රිකාන්ත අග්‍රාමාත්‍ය ගරු මාග්‍රව තැවර් මැතිනිය 1985 වසරේදී මෙම පාර්ලිමේන්තුව ආමන්ත්‍රණය කරන ලද අතර අප පාර්ලිමේන්තු ඉතිහාසය තුළ පාර්ලිමේන්තුව නියමාකාරයෙන් රැස්ව සිටියදී එය ආමන්ත්‍රණය කළ ප්‍රථම රාජ්‍ය නායකයා වන්නේ ද එතුමියයි. ඉන් අනතුරුව එම අවස්ථාව උදා වූයේ ඔබතුමියගේ සහෝදරයා වන තායිලන්තයේ හිටපු අග්‍රාමාත්‍යවරයා වූ තක්ෂින් ඕනවත්‍රා මැතිතුමාටයි. ඒ, 2003 වසරේදී ය. තෙවන වතාවට මෙම ගරු සභාව ආමන්ත්‍රණය කිරීමේ අවස්ථාව ඔබතුමියට උදා වීම ශ්‍රී ලාංකීය පාර්ලිමේන්තුවට සුවිශේෂී සංසිද්ධියක් මෙන්ම ඉමහත් ගෞරවයක් ද වන්නේ ය.

ගරු අග්‍රාමාත්‍යතුමියනි, ඔබතුමිය පැවත එන්නේ තායිලන්තයේ ජනතාවගේ සුබසිද්ධියට හා සමාජ සේවයට කැප වූ පවුලකින් බව මාගේ අවබෝධයයි. ඔබතුමියගේ පියා තායිලන්ත පාර්ලිමේන්තුවේ මන්ත්‍රීවරයෙකු වශයෙන් ජනතා හිතකාමී සේවාවක් සිදු කොට ඇති අතර, ඒ නිසාම ඔබතුමිය දේශපාලනයට හා පාර්ලිමේන්තු සම්ප්‍රදායන්ට අමුන්තියක් නොවේ. මෙකී පසුබිම් මත ගොඩ නැගෙමින් ඔබතුමිය තායිලන්තයේ ඉහළම දේශපාලන තලයකට ළඟා වූවාය. තායිලන්තයේ ජනතාවට ඉමහත් ශක්තියක් වූ ඔබතුමියගේ අධීෂ්ඨානශීලීත්වය, දේශපාලන දිවිය හා නායකත්වය ශ්‍රී ලංකාවේ අපි බෙහෙවින් අගය කරන්නෙමු. එසේම තායිලන්තයේ ප්‍රථම අග්‍රාමාත්‍යවරිය මෙන්ම ලාබාලතම අග්‍රාමාත්‍යවරිය වීමට ද ඔබතුමිය භාග්‍යවන්ත වූවාය.

විද්‍යාවේ, තාක්ෂණයේ හා සාක්ෂරතාවයේ උපරිම ඵලය ලබමින් තායිලන්තය ඔබතුමියගේ නායකත්වය යටතේ දිනෙන් දින සංවර්ධනයේ හිඟපෙත්ත කරා පිය නඟමින් සිටී. තායිලන්ත ජනතාවගේ ජීවන මට්ටම ඉහළ දැමීම සඳහා ඔබතුමියගේ නායකත්වය යටතේ ඇති පියවරයන් අපි බෙහෙවින් අගය කරන්නෙමු.

[0௨ ிலே ிபா ௨ ிலா லை]

அரசாங்கத்தின் தலைமையிலான இலங்கையின் சமூக, பொருளாதார மற்றும் கலாசார அபிவிருத்தியின் துடிப்புமிக்க பங்களான தாய்லாந்து அரசுக்கு நாம் மகிழ்ச்சியுடன் நன்றி தெரிவிக்கின்றோம்.

மாண்புமிகு பிரதம அமைச்சர் அவர்களே, கடந்த மூன்று தசாப்த காலங்களாகப் பயங்கரவாதத்துக்கு முகங்கொடுத்து எமது நாடு அனுபவித்த துயரத்தினைக் கருத்திற்கொண்டு, நடைபெற்று வரும் நல்லிணக்க செயன்முறையினை மெச்சி ஐக்கிய நாடுகள் மனித உரிமைப் பேரவையில் 2012 மற்றும் 2013ஆம் ஆண்டுகளில் இலங்கைக்கு தாய்லாந்து வழங்கிய ஒத்துழைப்பினையும் உதவியினையும் நான் இச்சந்தர்ப்பத்தில் நன்றியுடன் நினைவுகூர விரும்புகின்றேன்.

மாண்புமிகு பிரதம அமைச்சர் அவர்களே, இலங்கைக்கு தாங்கள் மேற்கொண்டுள்ள விஜயம் காரணமாகவும் இந்த சீரிய சபையில் மக்கள் பிரதிநிதிகள் முன்னிலையில் தாங்கள் ஆற்றிய உரையின் காரணமாகவும் பல நூற்றாண்டுகளாக எமது இரு நாடுகளுக்கிடையில் நிலவிவருகின்ற சினேகபூர்வ தொடர்புகள் மென்மேலும் வலுவடைந்துள்ளன. இந்தச் சபையில் தாங்கள் ஆற்றிய உற்சாகமூட்டும் உரைக்காக தங்களுக்கு நன்றி தெரிவிப்பதில் நான் மிக்க மகிழ்ச்சி யடைகிறேன். தங்களது திறமையான தலைமைத்துவத்தின்கீழ் தாய்லாந்து மக்களது அபிலாஷைகள் நிறைவேற்றப் படுவதுடன், எமது இரு நாடுகளுக்குமிடையிலான நட்பு மென்மேலும் வலுவடையும் என்பதில் எனக்கு சிறிதளவேனும் சந்தேகமில்லை. தங்களுக்கும் தாய்லாந்து மக்களுக்கும் மும்மணிகளினதும் புனித தந்தத்தினதும் ஆசிகள் கிடைக்கு மாக.

நன்றி.

0௨ ிலே ிபா ௨ ிலா லை (பிரேம் பார்லிமென்ட் சபை)

(மாண்புமிகு ரணில் விக்கிரமசிங்க - எதிர்க்கட்சி முதல்வர்)

(The Hon. Ranil Wickremasinghe - Leader of the Opposition)

Hon. Speaker, our two countries have a unique relationship based on trade, rice cultivation and *Theravada* Buddhism. Today, we are privileged to have Madam Prime Minister here when we are commemorating the 260th Anniversary of the Restoration of the *Upasampada* in Sri Lanka by the Lankawamsa Sangha from Thailand. It was actually completing a circle. It was from Sri Lanka, from Polonnaruwa, that *Theravada* Buddhism travelled to the City of Nakhon, *Sri Thammarat*, which in Pali we know as *Negara Sri Dharmaraja*. In recognition of it today, the UNESCO has declared your famous temple “Wat Mahadhatu” which we know in Pali as *Wara Maha Vihara* as one of its heritage projects. The architecture there is similar to that of Polonnaruwa and the Bo sapling again was brought from Anuradhapura sacred Bo-Tree. From there, it was taken to the Kingdom of Sukhothai where King Rama himself got down the Sangha from Sri Lanka and moreso, a lot of craftsmen from Gampola, the electorate of our Prime Minister. They settled there and they took the Sri Lankan architecture including the Sacred Footprint of Lord Buddha. I am fair to Ayutthaya; not only to Ayutthaya, to Northern Thailand to the Lanna Kingdom from which Madam Prime Minister is today representing. It is from there that Reverend Upali came to Sri Lanka. But, we have to remember in the 19th Century, the revival of Buddhism in Sri Lanka was strengthened by King Rama V who promoted Buddhism at the peak of colonialism and it was he, together with Anagarika Dharmapala, who was responsible for the restoration of Mahabodhi in India.

The Waskaduwa Temple today in Kalutara bears testimony to the correspondence and the relationship that existed between the Monarchy of Thailand and the Buddhist *Sangha* at that time. “Deepaduttaramaya” which Madam Prime Minister is visiting which was visited by King Ananda Mahidol, is also remembered, and we still regard His Majesty the King as the only living Buddhist Monarch of *Theravada* Buddhism and we all revere him and wish him long life to continue in that position .

But, our friendship is not only based on religion, we were a part of the Silk Route of the sea. Sri Lanka’s strategic locations, the great Ports of Mantai and Trincomalee, and the Isthmus of Kra enabled trade to be carried from the Indian Ocean to the Bay of Bengal. Today, around us are over two and a half billion people. We can make a market of our own: South East Asia and South Asia, maybe more. This great joint project that Myanmar and Thailand has undertaken would open up for connectivity from the Indian Ocean to the Pacific without having to get jammed in the Strait of Malacca. We represent the other end of it. The great Port of Trincomalee would be a beneficiary of this new arrangement that is being made and we should be a partner in this exercise.

But, we are also unique in another way, Madam Prime Minister. We are the only two *Theravada* Buddhist democracies in the world. I must thank you for your advocacy of populist democracy. Your brother, the Hon. Dr. Thaksin Shinawatra, came here and I had the privilege of inviting him and hosting him as Prime Minister. But, the vicissitudes of politics are such that neither of us are no longer Prime Ministers. I have the opportunity of going before the people and asking for re-election because the people in any country can elect us to office, throw us out of office, throw us out of Parliament. They never throw us out of the country because democracy is not merely one of elections but the rights and liberties of the people, and the rights and liberties of the people to decide who they want and who should be in Parliament.

Therefore, I know the struggles that you and your brother, who we fondly remember, have had in respect of democracy. We respect you for that. You have engineered the art of how to form parties when parties are dissolved which has now become in itself another factor in politics. Nevertheless, democracy and the people’s will have to prevail throughout the world. So, I agree with you, Madam Prime Minister, when you say that democracy is not an internal affair of any country. And, we ourselves have to hold together to see in the whole world that democracy prevails.

In that way, we respect you and what you are doing for democracy. We hope this visit of yours - and it is a

unique occasion that the two Prime Ministers who have come here have been brother and sister - in this unique occasion will lead to closer ties between our two countries.

I wish you all the best, Madam Prime Minister, in your career, and I have the pleasure in seconding the Motion which has been presented by the Leader of the House in thanking you for addressing us.

කථාවේ සිංහල පරිවර්තනය உரைமயினது சிங்கள மொழிபெயர்ப்பு SINHALA TRANSLATION OF THE SPEECH

ගරු කථානායකතුමනි, අප දෙරට අතර වෙළඳාම, වී ගොවිතැන සහ පෙරවැදි බුදුදහම පදනම් කරගත් අද්විතීය සම්බන්ධතාවක් පවතිනවා. නායිලන්තයේ ලංකාව-ශ්‍රී ලංකාව වහන්සේලා විසින් ශ්‍රී ලංකාවේ උපසම්පදාව ප්‍රතිස්ථාපනය කර 260 වැනි සංවත්සරය සමරන අවස්ථාවේ අද දින ගරු අග්‍රාමාත්‍යතුමිය අප සමඟ සිටීම අප ලද විශාල ගෞරවයක්. එය ඇත්ත වශයෙන්ම වක්‍රයක් සම්පූර්ණ කිරීමක්. ශ්‍රී ලංකාවේ පොළොන්නරුවෙන් තමයි අපි පාලි භාෂාවෙන් “නෙගර ශ්‍රී ධර්මරාජ” නමින් හඳුන්වන “ශ්‍රී නමරාජ” හි නකොන් නගරයට පෙරවැදි බුදුදහම ගෙන ගියේ. එය පිළිගැනීමට ලක් කිරීමක් වශයෙන්, යුනෙස්කෝ සංවිධානය විසින් අපි පාලි භාෂාවෙන් “වර මහා විහාර” වශයෙන් හඳුන්වනු ලබන ඔබ රටේ ඇති ප්‍රසිද්ධ “වන් මහදුටු” විහාරය එහි ලෝක උරුම ව්‍යාපෘතියට එක් කළ ලෙස ප්‍රකාශයට පත් කර තිබෙනවා. එහි ශාඛ නිර්මාණ ශිල්පය පොළොන්නරුවේ ශාඛ නිර්මාණ ශිල්පයට සමානයි. ඒ වගේම එහි බෝධි අංකුරයන් අනුරාධපුරයේ පූජනීය බෝධීන් වහන්සේගෙන් ගෙනෙන ලද එකක්. එහි සිට එය සුබෝධි රාජධානියට ගෙන යනු ලැබුවා. එම රාජධානියට රාම රජතුමා විසින්ම ශ්‍රී ලංකාවෙන් සංඝයා වහන්සේලා වැඩම කරවා ගන්නා. ඒ වගේම, අපගේ අගමැතිතුමාගේ මැතිවරණ කොට්ඨාසය වන මම්පොළ ප්‍රදේශයෙන් විවිධ කර්මාන්ත ශිල්පිනුන් ගෙන යනු ලැබුවා. ඔවුන් එහි පදිංචි වී බුදුරජාණන් වහන්සේගේ පූජනීය ශ්‍රී පතුල ද ඇතුළත්ව ශ්‍රී ලංකාවේ ශාඛ නිර්මාණ ශිල්පය රැගෙන ගියා. මම අයුත්තා ප්‍රදේශයට කැමැතියි. අයුත්තා ප්‍රදේශයට විතරක් නොවෙයි, උතුරු නායිලන්තෙට, ඒ වාගේම ගරු අග්‍රාමාත්‍යතුමිය අද නියෝජනය කරන ලන්තා රාජධානියටත් කැමැතියි. එම ප්‍රදේශයේ සිට තමයි උපාලි තෙරුන් වහන්සේ ලංකාවට වැඩම කළේ. නමුත් අපි මතක තබා ගත යුතුයි 19 වැනි සියවසේදී ලංකාවේ ඇති ප්‍රණ බෞද්ධ පිබිදීම පස්වැනි රාම රජතුමා විසින් තවත් ශක්තිමත් කළ බව. එතුමා යටත් විජිත වාදය උච්චතම අවස්ථාවක තිබියදී බුදු දහම ප්‍රචලිත කළා. එතුමා තමයි අනගාරික ධර්මපාලතුමා සමඟ එක්ව ඉන්දියාවේ මහා බෝධි සමාගම ප්‍රතිස්ථාපනය කිරීමේ වගකීම භාර ගත්තේ.

ඒ කාලයේ නායිලන්තයේ පැවැති රාජාණ්ඩුව සමඟ ශ්‍රී ලංකාවේ සංඝයා වහන්සේලා සිදු කළ ලිපි ගනු දෙනු සහ ත්‍රිඡුණු සම්බන්ධකම්වලට අද කථනර නිබන්ධ ස්කන්ධව විහාරය සාක්ෂි දරනවා. ආනන්ද මහිඳොල් රජතුමාත් තරඹා ඇති, ගරු අග්‍රාමාත්‍යතුමිය තැරඹීමට යන දීපවන්තාරාම විහාරයත් සිහිපත් කරනවා. ඒ වගේම, ඒ මහරජතුමාණන් අද ජීවත් වෙත එකම පෙරවැදි බෞද්ධ මහරජතුමන් ලෙස අපි සලකනවා. එම නිසා අපි සියලු දෙනාම එතුමාට ගරු කරනවා; එතුමාට එම තනතුරේ තවදුරටත් කටයුතු කිරීමට අපි දීර්ඝායුෂ ප්‍රාර්ථනා කරනවා.

අපේ මිතුරුකම් නිබන්තේ ආගම මත පදනම්ව පමණක් නොවෙයි; අපි මුහුදු සේද මාවතේ කොටසක් වෙලා හිටියේ. ශ්‍රී ලංකාවේ උපාය මාර්ගික පිහිටීම, මාන්තෙයි සහ ත්‍රිඡුණාමලයේ පිහිටි මහා වරායත්, ඒ වගේම, ක්‍රා සමුද්‍ර සන්ධිය නිසා ඉන්දියන් සාගරයේ සිට බෙංගාල බොක්කට වෙළඳාම ගෙන යාමට හැකි වුණා. අද අප කලාපයේ බිලියන දෙකහමාරක පමණ ජනගහනයක් සිටිනවා. අපට පෙරදිග ආසියාවේ සහ දකුණු ආසියාවේ, ඊටත් වඩා විශාල අපේම කියලා වෙළෙඳ පොළක් ඇති කර ගන්න පුළුවන්. මියැත්මාරය සහ නායිලන්තය ආරම්භ කර ඇති මේ මහා ඒකාබද්ධ ව්‍යාපෘතිය නිසා මලක්කා සමුද්‍ර සන්ධියේ අවහිර වීමක් සිදු නොවී ඉන්දියන් සාගරයේ සිට පැයිරික් සාගරය දක්වා සම්බන්ධතාව විවර කර දෙනවා. අපි නියෝජනය කරන්නේ එහි අනෙක් කෙළවර. ත්‍රිඡුණාමලයේ ඇති මහා වරාය දැනට සිදු කෙරෙමින් පවතින මෙම වන වැඩ පිළිවෙළෙහි ප්‍රතිලාභ ලබන ස්ථානයක් වෙත නිසා අප මෙම වැඩ පිළිවෙළෙහි හවුල්කරුවන් විය යුතුයි.

ගරු අග්‍රාමාත්‍යතුමියනි, අපි ඒ වාගේම තවත් ආකාරයකින් සුවිශේෂී ස්ථානයක් ගන්නවා. ලෝකයේ ඇති එකම පෙරවැදි බෞද්ධ ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී රටවල් දෙක වන්නේ අප දෙරටයි. ජනගහනවැදි ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය වෙනුවෙන්

ඔබතුමියගේ පෙනී සිටීම පිළිබඳව මා ඔබට ස්තූතිවන්ත විය යුතුයි. ඔබතුමියගේ සහෝදරයා වන ගරු ආචාර්ය තක්ෂිණි ඕනවත්‍රා මෙහි පැමිණි විට අග්‍රාමාත්‍යවරයා වශයෙන් එතුමාට ආරාධනා කර සත්කාර කිරීමේ වරප්‍රසාදය මට හිමි වුණා. නමුත් දේශපාලන පෙරළිවල ස්වභාවය කොයි ආකාරයේ ද කියනවා නම් අද වන විට අප දෙදෙනාම අග්‍රාමාත්‍යවරුන් නොවෙයි. ඕනෑම රටක සිටින ජනතාවට අපව තනතුරු සඳහා තෝරා පත් කර ගැනීමට, එම තනතුරුවලින් අපව ඉවත් කිරීමට සහ අපව පාර්ලිමේන්තුවෙන් ඉවත් කර දැමීමට හැකියාව තිබෙනවා. යළි තෝරා පත් කර ගැනීමක් සඳහා මහ ජනතාව ඉදිරියට යෑමට මට අවස්ථාව තිබෙනවා. ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය කියන්නේ මැතිවරණවලට පමණක් සම්බන්ධ දෙයක් නොවෙයි. එය මිනිසුන්ගේ අයිතිවාසිකම් හා නිදහස සහ ඔවුන්ට අවශ්‍ය කරන්නේ සහ පාර්ලිමේන්තුවේ සිටිය යුතු වන්නේ කවුරුන්දැයි තීරණය කිරීම සඳහා ඔවුන්ට ඇති අයිතිය හා නිදහස සම්බන්ධ දෙයක් නිසා ඔවුන් කවදාවත් අපව රටින් පිටතට නෙරපන්නේ නැහැ.

එම නිසා ඔබ සහ අප ඉතා ආදරයෙන් සිහිපත් කරන ඔබගේ සහෝදරයාට ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය වෙනුවෙන් යොදන්නට වූ බලවත් පරිශ්‍රමය කෙතරම් ද කියා මම දන්නවා. ඒ පිළිබඳව අපගේ ගෞරවය ඔබට හිමි වෙනවා. වර්තමාන දේශපාලනයේ තවත් සාධකයක් බවට පත්ව ඇති, පක්ෂ විසුරුවා හැරි අවස්ථාවලදී පක්ෂ නිර්මාණය කරන්නේ කොයි ආකාරයට ද යන කලාව ඔබ විසින් සනාථ කරනු ලැබ තිබෙනවා. කෙසේ වෙතත් ලෝකය පුරාම ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය සහ ජනතාවගේ කැමැත්ත රජ කළ යුතු වෙනවා. එම නිසා ගරු අග්‍රාමාත්‍යතුමියනි, එය ඕනෑම රටක අභ්‍යන්තර කටයුත්තක් නොවන බව ඔබතුමිය පවසන විට මා එයට එකඟ වෙනවා. ඒ වාගේම සමස්ත ලෝකයේම ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය ජයග්‍රහණය කරවීම සඳහා අප විසින්ම එක්ව කටයුතු කළ යුතු වෙනවා.

ඒ සම්බන්ධයෙන් බලන කල, ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය වෙනුවෙන් ඔබ විසින් සිදු කරනු ලබන කාර්ය භාරයට ඔබතුමියට අපගේ ගෞරවය හිමි වෙනවා. ඔබතුමියගේ මෙම සංචාරය, එනම් මෙහි පැමිණි අග්‍රාමාත්‍යවරුන් දෙදෙනාම සොයුරු සොයුරියන් වීම, සුවිශේෂී සිදුවීමක් වෙනවා. මෙම සුවිශේෂී සිදුවීම අප දෙරට අතර වඩාත් සමීප සම්බන්ධතාවකට මුල් වනු ඇතැයි අපි බලාපොරොත්තු වෙනවා.

ගරු අග්‍රාමාත්‍යතුමියනි, ඔබතුමියගේ වෘත්තීය දිවිය සඳහා මාගේ සුභ පැතුම් පිරිනමමි. ඔබතුමිය විසින් අප අමතනු ලැබීම පිළිබඳව ස්තූති කරමින් ගරු පාර්ලිමේන්තුවේ සභානායකතුමා විසින් ඉදිරිපත් කරන ලද යෝජනාව ස්ථිර කිරීමට ලැබීම මාගේ භාග්‍යයක් කොට සලකනවා.

කථාවේ දෙමළ පරිවර්තනය உரைமயினது தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு TAMIL TRANSLATION OF THE SPEECH

கௌரவ சபாநாயகர் அவர்களே, வாணிபம், நெற்செய்கை, தேரவாத பௌத்த சமயம் என்பவற்றின் அடிப்படையில் எம்மிரு நாடுகளுக்கும்மிடையே தனித்துவமான உறவொன்று உள்ளது. தாய்லாந்திலுள்ள லங்காவம்ச சங்கவிளாஸ் இலங்கையில் உபசம்பத மீள்தாபிக்கப்பட்டு 260ஆம் ஆண்டு நிறைவை நிறைவுகூடும் இத்தருணத்தில் கௌரவ பிரதம அமைச்சர் அவர்கள் வருகை தந்துள்ளமை சிறப்பானதாகும். இது ஒரு சுழற்சியைப் பூரணப்படுத்துகின்றது. இலங்கையிலிருந்து, அதாவது பொலன்னுவை யிலிருந்தே தேரவாத பௌத்த சமயம் நாகொன் நகருக்குப் பயணித்தது. ஸ்ரீ தம்மரத் என்பதை பாளியில் நெகாரா ஸ்ரீ தர்மராஜ் என்போம். இதனை அங்கீகரிக்குமுகமாக, இன்று வர மகா விகார என்று பாளியில் அழைக்கப்படும் பிரசித்திபெற்ற உங்கள் 'வத் மஹாதரு' விகாரையை யுனெஸ்கோ அதன் மாபுசார் கருத்திட்டங்களிலொன்றாகப் பிரகடனப் படுத்தியுள்ளது. அங்குள்ள கட்டிடக்கலை பொலன்னுவையின் கட்டிடக் கலைக்கு ஒத்ததாக அமைவதோடு, அங்குள்ள அரச மரக்கன்றும் அநுராதபுரத்திலுள்ள புனித அரச மரத்திலிருந்து கொண்டுவரப்பட்டதாகும். அது அங்கிருந்து, இலங்கையிலிருந்து பிக்குமாரை வரவழைத்த ராமா அரளிள்ள சுகோதை இராச்சியமும் எமது பிரதம அமைச்சரின் தேர்தல் தொகுதியும் பல கைவினைஞர்களைக் கொண்ட இடமுமான கம்பளைக்குக் கொண்டு செல்லப்பட்டது. அவர்கள் அங்கே குடியேறியதோடு புத்த பகவானின் புனித பாதச் சுவடு உட்பட இலங்கையின் கட்டிடக் கலையையும் எடுத்துச் சென்றனர்.

நான் அயுத்தவை நேசிக்கின்றேன். அயுத்தவை மட்டுமல்ல, இன்று கௌரவ பிரதம அமைச்சர் அவர்கள் பிரதிநிதித்துவமளிக்கும் லன்னா இராச்சியத்துக்கும் வட தாய்லாந்துக்கும் எனது மரியாதையைத் தெரிவிக்கின்றேன். அங்கிருந்துதான் வணக்கத்துக்குரிய உபாஸி அவர்கள் இலங்கைக்கு வருகை தந்தார்.எனினும், 19ஆம் நூற்றாண்டில்

[09:41:17 பிழைப்பு]

காலனித்துவம் உச்சத்திலிருந்த வேளையில் பௌத்த மதத்தை ஊக்குவித்து பௌத்த மதத்தின் மீளெழுச்சியை வலுவாக்கி, அநகாரிக தர்மபால அவர்களுடன் இணைந்து இந்தியாவிலுள்ள மகாபோதியை மீள்தாபித்த ராமா அரசனையும் நினைவுகூர வேண்டும்.

இன்று கருத்துறையிலுள்ள வஸ்கடுவ விகாரை தாய்லாந்து முடியாட்சிக்கும் அப்போதிருந்த பௌத்த பிக்குகளுக்குமிடையே இருந்த தொடர்புகளுக்கும் நல்லுறவுக்கும் சான்றாக விளங்குகின்றது. கௌரவ பிரதம அமைச்சர் அவர்கள் விஜயம் மேற்கொள்ளும் 'தீபதுத்தாராமய'வுக்கு முன்னர் விஜயம் மேற்கொண்ட ஆனந்த மஹிதொல் அரசனை நினைவுகூர்ந்து, தேரவராத பௌத்த சமயத்தின் தற்போது வாழ்கின்ற ஒரே பௌத்த முடியாட்சிக்குரிய அரசனாக அவரைக் கருதுவேண்டும் என்பதோடு, அவருக்கு எங்கள் மரியாதையையும் அவர் தொடர்ந்தும் பதவியிலிருக்க நீண்ட ஆயுளையும் பெற வாழ்த்துகின்றோம்.

எனினும், எமது நட்புறவு சமய அடிப்படையானது மட்டுமல்ல, கடல் மார்க்கமான பட்டு வீதியின் ஒரு பகுதியாகவும் நாம் காணப்பட்டோம். இலங்கையின் தேந்திர இட அமைவு, மாந்தை, திருகோணமலை போன்ற பாரிய துறைமுகங்கள், கிரா பூசந்தி ஆகியன இந்து சமுத்திரத்திலிருந்து வங்காள விரிகுடாவுக்கு வர்த்தகத்தைக் கொண்டு செல்ல வழிவகுத்தன. இன்று எம்மைச் சூழ இரண்டரை பில்லியனுக்கும் அதிகமான மக்கள் உள்ளனர். நாம் தென்கிழக்காசியா, தென்னாசியா போன்ற எமது சொந்தச் சந்தையை உருவாக்கலாம்.

மியன்மாரும் தாய்லாந்தும் மேற்கொண்டுள்ள இந்த பாரிய இணைந்த கருத்திட்டம் மலாக்கா நீரிணையில் எந்தவிதமான தங்குதடையுமின்றி இந்து சமுத்திரத்தைப் பசுபிக் சமுத்திரத்துடன் இணைப்பதற்கு வழிகோலும். நாம் அதன் மறுமுனையில் இருக்கிறோம். மேற்கொள்ளப்படும் இப்புதிய ஏற்பாட்டுக்கு திருகோணமலை துறைமுகம் பயன்மிக்கதாக அமையும். நாம் இச்செயன்முறையின் பங்குதாரர்களாக வேண்டும்.

கௌரவ பிரதம அமைச்சர் அவர்களே, நாம் வேறொரு விதத்திலும் சிறப்புப் பெறுகிறோம். உலகிலேயே நாம் மட்டுமே தேரவராத பௌத்தத்தைப் பின்பற்றும் இரண்டு ஜனநாயக நாடுகள். ஜனநாயக மக்கள் ஆட்சியைச் செயற்படுத்துகின்ற உங்களுக்கு நான் நன்றி தெரிவிக்க வேண்டும். உங்கள் சகோதரர் கௌரவ கலாநிதி தசவுின் ஷினவத்ரா இங்கு வந்தபோது நான் இந்த நாட்டின் பிரதமர் என்ற வகையில் அவரை வரவேற்று உபசரிக்கும் பாக்கியம் எனக்குக் கிட்டியது. அரசியல் நிலைமாற்றம் காரணமாக எம்மில் யாரும் இன்று பிரதமர் பதவியில் இல்லை. மக்களிடம் சென்று மீண்டும் ஒருமுறை என்னைத் தேர்ந்தெடுக்கும்படி கேட்பதற்கு எனக்கு ஒரு சந்தர்ப்பம் இருக்கிறது. ஏனென்றால், எந்தவொரு நாட்டிலும் மக்களுக்கு எம்மைத் தேர்ந்தெடுக்கவும் பாராளுமன்றத்திலிருந்து வெளியேற்றவும் முடியும். ஜனநாயகம் என்பது வெறுமனே தேர்தல்கள் அல்ல என்பதனாலும் தமக்கு யார் தேவை என்பதையும் பாராளுமன்றத்தில் யார் இருக்க வேண்டும் என்பதையும் தீர்மானிப்பது மக்களின் உரிமையும் சுதந்திரமும் என்பதாலும் மக்கள் எம்மை ஒருபோதும் நாட்டைவிட்டு வெளியேற்ற மாட்டார்கள்.

எனவே, நாம் அன்புடன் நினைவுகூரும் நீங்களும் உங்கள் சகோதரரும் ஜனநாயகம் தொடர்பாக எதிர்நோக்கிய பிரச்சினைகளை நான் அறிவேன். நாம் அதற்காக உங்களை மதிக்கிறோம். கட்சிகள் கலையும்போது எவ்வாறு கட்சிகளைக் கட்டியெழுப்புவது என்ற பொறிமுறைக் கலையில் நீங்கள் தேர்ச்சி பெற்றுள்ளீர்கள். இது அரசியலில் தற்போது மற்றுமொரு முக்கிய

அம்சமாகக் காணப்படுகின்றது. எவ்வாறாயினும், ஜனநாயகமும் மக்கள் தீர்ப்பும் உலகில் என்றும் மேலோங்கியிருக்கும். எனவே, கௌரவ பிரதம அமைச்சர் அவர்களே, ஜனநாயகம் என்பது எந்தவொரு நாட்டினதும் உள்நாட்டு விவகாரம் அல்ல என்ற உங்களுடைய கூற்றை ஏற்றுக் கொள்வதோடு, முழு உலகிலும் ஜனநாயகத்தை மேலோங்கச் செய்வதற்காக நாம் ஒன்றிணைந்திருக்கவும் வேண்டும்.

அந்தவகையில் உங்களையும் நீங்கள் ஜனநாயகத்திற்கு ஆற்றும் பணியையும் நாங்கள் மதிக்கிறோம். இங்கு விஜயம் செய்த இரண்டு பிரதம அமைச்சர்கள் சகோதர, சகோதரியாக இருப்பது தனிச்சிறப்பான ஒரு விடயமாகும். இந்த உன்னதமான சந்தர்ப்பத்தில் உங்கள் விஜயம் எமது இரண்டு நாடுகளுக்குமிடையில் ஒரு மிகநெருக்கமான உறவை ஏற்படுத்து மென நாம் எதிர்பார்க்கிறோம்.

கௌரவ பிரதம அமைச்சர் அவர்களே, உங்கள் பதவியில் நீங்கள் சிறப்புற வேண்டுமென வாழ்த்துவதோடு, சபை முதல்வரினால் உங்களுக்கு நன்றி கூறு முகமாக ஆற்றிய உரையினை நான் வழிமொழிகின்றேன்.

கடாநாயகர் அவர்கள்
(Mr. Speaker)

Thank you, Hon. Leader of the Opposition. Now, I wish to invite all the distinguished guests for refreshments at the Members' Dining Room immediately after the Adjournment of the House.

Thank you.

கடல்வீல் ஒத்திவைப்பு ADJOURNMENT

09:41:17 பிழைப்பு
(மாண்புமிகு நிமல் சிறிபால த சில்வா)
(The Hon. Nimal Siripala de Silva)

09:41:17 பிழைப்பு, "பார்லிமென்டு டூன் கடல் கடல்வீல் டூன்" இது 09:41:17 பிழைப்பு.

புதிய பிழைப்பு, டூன் கடல்வீல்.
வினா விடுக்கப்பட்டு ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.
Question put, and agreed to.

பார்லிமென்டு 09:41:17 பிழைப்பு, 3.20, 2013 சூன் 04 வன டூன் 09:41:17 பிழைப்பு.

அதன்படி பாராளுமன்றம், பி. ப. 3.20 மணிக்கு 2013 சூன் 04, செவ்வாய்க்கிழமை பி. ப. 1.00 மணிவரை ஒத்திவைக்கப்பட்டது.

Adjourned accordingly at 3.20 p.m. until 1.00 p.m. on Tuesday, 04th June, 2013.

සැ.යු.

මෙම වාර්තාවේ අවසාන මුද්‍රණය සඳහා ස්වකීය නිවැරදි කළ යුතු තැන් දක්වනු ලබන මන්ත්‍රීන් මින් පිටපතක් ගෙන නිවැරදි කළ යුතු ආකාරය එහි පැහැදිලිව ලකුණු කොට, පිටපත ලැබී දෙසතියක් නොඉක්මවා **හැන්සාඩ්** සංස්කාරක වෙත ලැබෙන සේ එවිය යුතුය.

குறிப்பு

உறுப்பினர் இறுதிப் பதிப்பிற் செய்யவிரும்பும் பிழை திருத்தங்களைத் தமது பிரதியில் தெளிவாகக் குறித்து அதனைப் பிழை திருத்தப்படாத பிரதி கிடைத்த இரு வாரங்களுள் **ஹன்சாட்** பதிப்பாசிரியருக்கு அனுப்புதல் வேண்டும்.

NOTE

Corrections which Members suggest for the Final Print should be clearly marked in their copy and sent to be Editor of HANSARD within two weeks of receipt of the uncorrected copy.

Contents of Proceedings :

**Final set of manuscripts
Received from Parliament :**

Printed copies dispatched :

දායක මුදල් : පාර්ලිමේන්තු විවාද වාර්තාවල වාර්ෂික දායක මිල රු. 2178කි. පිටපතක් ගෙන්වා ගැනීම අවශ්‍ය නම් ගාස්තුව රු. 18.15කි. තැපැල් ගාස්තුව රු. 2.50කි. කොළඹ 6, කිරුළපන, පාමංකඩ පාර, අංක 102, පියසිරි ගොඩනැගිල්ලේ රජයේ ප්‍රකාශන කාර්යාංශයේ අධිකාරී වෙත සෑම වර්ෂයකම නොවැම්බර් 30 දාට ප්‍රථම දායක මුදල් ගෙවා ඉදිරි වර්ෂයේ දායකත්වය ලබා ගෙන විවාද වාර්තා ලබාගත හැකිය. නියමිත දිනෙන් පසුව එවනු ලබන දායක ඉල්ලුම් පත් භාර ගනු නොලැබේ.

சந்தா ; ஹன்சாட் அதிகார அறிக்கையின் வருடாந்த சந்தா ரூபா 2,178. ஹன்சாட் தனிப்பிரதி ரூபா 18.15. தபாற் செலவு ரூபா 2.50. வருடாந்த சந்தா முற்பணமாக அத்தியட்சகர், அரசாங்க வெளியீட்டலுவலகம், இல. 102, பியசிறி கட்டிடம், பாமன்கடை வீதி, கிருளப்பனை, கொழும்பு 6 என்ற விலாசத்திற்கு அனுப்பி பிரதிகளைப் பெற்றுக்கொள்ளலாம். ஒவ்வோராண்டும் நவம்பர் 30 ஆந் தேதிக்கு முன் சந்தாப்பணம் அனுப்பப்பட வேண்டும். பிந்திக் கிடைக்கும் சந்தா விண்ணப்பங்கள் ஏற்றுக்கொள்ளப்படமாட்டா.

Subscriptions : The annual subscription for Official Report of Hansard is Rs. 2,178. A single copy of Hansard is available for Rs. 18.15. (Postage Rs. 2.50) Copies can be obtained by remitting in advance an annual subscription fee to the SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PUBLICATIONS BUREAU, No. 102, Piyasiri Building, Pamankada Road, Kirulapone, Colombo 6. The fee should reach him on or before November 30 each year .
Late applications for subscriptions will not be accepted.